

## ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

**Л.В. Полубиченко, А.А. Фурсова**

### **УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ЦИТАТ: ПРЕДПОСЫЛКИ И ПЕРВЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»  
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматривается новая для учебной лексикографии разновидность словаря – учебный словарь цитат, двуединой задачей которого является оказание молодым специалистам разного профиля помощи как в восприятии англоязычной научной литературы, так и в создании собственных научных текстов на английском языке. Учебный словарь, являясь средством образования и просвещения, специально предназначен для оказания помощи в изучении языка и призван сосредоточить в себе необходимую учащимся информацию в сконцентрированном виде. На примере единственного известного авторам статьи словаря такого типа, составленного в МГУ в 2000 г. Л.В. Болдыревой и И.В. Гюббенет для студентов-филологов, показано, как проявляются и преломляются в данном типе словаря общие принципы минимизации объема и оптимизации содержания, макро- и микроструктуры словаря, характерные для учебной лексикографии в целом. В настоящее время частотность тех или иных цитат и популярность текстов-источников в разных подстилях и жанрах научного дискурса любой дисциплинарной направленности устанавливается значительно легче и точнее, чем еще 20–25 лет назад, благодаря появлению целого ряда репрезентативных электронных корпусов английского языка, а также вполне реальной возможности создания так называемых малых электронных корпусов под решение конкретных исследовательских либо учебных задач, что является важной предпосылкой для создания учебных словарей цитат, ориентированных на студентов разных специальностей. Как показывают предварительные наблюдения, нуждающиеся еще в верификации на корпусном материале, среди авторов популярных цитат, входящих в так называемый общекультурный интертекстуальный тезаурус современного ученого-естественника, особенно выделяются У. Шекспир, Р. Киплинг и Л. Кэрролл.

---

*Полубиченко Лидия Валериановна* – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lpolubichenko@mail.ru).

*Фурсова Александра Андреевна* – старший преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: AAFoursova@gmail.com).

*Ключевые слова:* цитата; словарь цитат; учебный словарь; учебный словарь цитат; лексикография; корпус.

Возникнув в середине прошлого века, учебная лексикография особенно быстро и успешно развивается в последние десятилетия, что отражает общую направленность лексикографии сегодня на учет потребностей разных категорий пользователей и вписывается в антропоцентрическую парадигму современной лингвистики. Учебный словарь, являясь средством образования и просвещения, специально предназначен для оказания помощи в изучении языка (причем не только иностранного, но и родного) и призван сосредоточить в себе необходимую учащимся информацию в сконцентрированном виде. Основные типы учебных словарей и принципы их составления уже хорошо изучены и достаточно подробно представлены в научной литературе, учебных пособиях и лексикографических изданиях (например: [Погребенко, 2004; Дубичинский, 2008; Азимов, Щукин, 2009]). Согласно этим источникам, учебный характер словаря проявляется во всем: в минимизации состава словника, в размещении, способах подачи и интерпретации информации, объеме, наборе социокультурных сведений о словах и пр. [Азимов, Щукин, 2009: 336]. Большое значение придается «частотности употребления заголовочной единицы словаря в описываемых в учебном словаре времени и месте» [Дубичинский, 2008: 343]. При этом в разных исследованиях специально подчеркивается тот факт, что практически каждый тип лексикографических произведений может быть учебным – и толковые, и фразеологические, и орфографические, и словари сочетаемости, антонимов, синонимов, и переводные, и идеографические, и словообразовательные, и любые другие словари.

В этом контексте не может не вызывать удивления то обстоятельство, что, при всем интересе современной отечественной и зарубежной лингвистики к изучению интертекстуальности и при большой востребованности на книжном рынке разнообразных словарей цитат, учебных словарей среди них практически нет. Присмотримся к ситуации, сложившейся в этой сфере лексикографии в России и англоязычных странах, подробнее.

Как известно, англо-американская лексикографическая традиция чрезвычайно богата словарями цитат (см. подробнее [Полубиченко, 2016; Polubichenko, 2010]). Американским национальным словарем цитат по праву считается словарь Джона Бартлетта “Familiar Quotations”, первое издание которого увидело свет в 1855 г., тогда как для Великобритании эту функцию выполняет Oxford Dictionary of Quotations (далее – ODQ), созданный, однако, значительно позже – в 1941 г. В России национального словаря цитат пока не существует,

но большая серия разных по размеру, целям и задачам словарей цитат, созданных за последние 20 лет К.В. Душенко, по своему совокупному объему уже вплотную приближается к вышеупомянутым англоязычным образцам, включающим в разных изданиях от 20 до 25 тысяч авторских речений.

При безусловном богатстве трех национальных традиций в области лексикографической фиксации цитат, нам удалось обнаружить в них всего один учебный словарь. Он носит название «Учебный словарь цитат из англоязычных авторов» и был создан на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова Л.В. Болдыревой и И.В. Гюббенет в помощь студентам-филологам, традиционно испытывающим трудности с узнаванием и пониманием интертекстуализмов при чтении классической и современной художественной литературы и публицистики на английском языке. Дело в том, что нередко даже заметить в таких текстах цитату бывает очень сложно, так как она никак не выделяется, а иногда и вовсе приводится в нарочито измененном, деформированном виде. «Говорящие и пишущие играют с ними [цитатами] так же, как они делают это с идиомами, произвольно видоизменяя их, придавая им тот характер и звучание, которое в данный момент наиболее соответствует целям цитирующего» [Болдырева, Гюббенет, 2000: iii].

Макроструктура «Учебного словаря» воспроизводит построение ODQ: он состоит из предисловия, алфавитного списка авторов цитат с годами их жизни, списка цитат по авторам в алфавитном порядке, а в конце словаря для удобства поиска цитат приводится алфавитный индекс ключевых слов из них. Создатели словаря видят его учебную функцию не только в том, что словарь должен использоваться как источник сведений о цитатах, но и в том, что процитированные в нем авторы и их произведения в совокупности составляют список литературы, обязательный к прочтению для филологов.

Что касается микроструктуры учебного словаря, то она также схожа со структурой ODQ: для каждого автора произведения-источники цитат выстраиваются в алфавитном (а в случае с цитатами из дневников, переписки, речей и т.д. – в хронологическом) порядке, высказывания расположены в той последовательности, как они встречаются в тексте, из которого заимствованы. После цитаты указывается максимально точное место ее расположения в тексте-источнике (для поэзии – вплоть до номера строки), а если такого указания нет, то это означает, что цитата входит в тот же фрагмент текста, что и непосредственно предшествующее ей в словаре предложение, и необходимо обратиться к нему. Больше никакой информации об источнике цитаты, ее авторе или особенностях употребления из словарной статьи получить нельзя, и нам представляется, что даже

для филологов, специализирующихся на английском языке и англоязычной культуре, этого вряд ли достаточно, не говоря уже о студентах других специальностей, изучающих английский язык в ограниченном объеме.

Составители учебного словаря опирались на цитатный материал, содержащийся во втором (1953, переиздание 1972) и третьем (1979) изданиях ODQ и тринадцатом издании (1955) словаря Бартлетта, отобрав из них речения исключительно англоязычных авторов и сократив их количество до 1660 цитат, а число авторов – с нескольких тысяч до 70. Руководствуясь принципом минимизации материала, составители старались не перегружать свой словарь «информацией, не являющейся необходимой для современного читателя в его повседневных контактах с литературой и прессой» [Болдырева, Гюббенет, 2000: iv]. Такая задача представляется нам совершенно правильной, но, к сожалению, в принципе невыполнимой на основе тех источников, которые были приняты составителями учебного словаря за точку отсчета. Дело в том, что первые издания ODQ, на котором главным образом базировался «Учебный словарь», отличала ориентация на элитарных британских пользователей – образованных и начитанных гуманитариев, выпускников public либо grammar schools, получивших затем университетское образование, и только начиная с 4-го издания (1992) элитарность и литературоцентризм британского национального словаря цитат были осознаны и стали целенаправленно преодолеваются как не соответствующие современной стадии развития общества и культуры. С появлением же репрезентативных электронных корпусов английского языка (Британского национального, собственного корпуса Оксфордского издательства и др.) пришлось признать, что высокочастотными и широко распространенными в современных текстах нередко оказываются не столько литературные цитаты, сколько рекламные слоганы, фразы из фильмов, популярных песен, видеоигр и пр., не находившие ранее отражения в ODQ и, соответственно, не попавшие и в «Учебный словарь».

Сегодня критерий частотности единиц, включаемых в учебный словарь (в нашем случае – цитат), в реальных произведениях речи, с которыми в будущем предстоит иметь дело учащимся в их профессиональной деятельности, позволяют соблюсти открывшиеся с развитием технологий широкие возможности обращения к уже созданным колоссальным корпусам общенационального значения, а в случае необходимости даже создания собственных электронных корпусов, специализированных под решение конкретной учебно-методической или исследовательской задачи.

Опыт преподавания на разных факультетах МГУ показывает, что отнюдь не только филологи, а студенты любых специальностей регулярно сталкиваются в работе с цитатами, которых либо просто не замечают, либо оказываются не в состоянии понять смысл и задачи, выполняемые цитатой в тексте. Ясно, что речь идет не о научном цитировании в строгом смысле как дословном воспроизведении фрагментов из текстов ученых-предшественников с намерением опереться на их авторитет либо оспорить их доводы: с пониманием таких цитат трудностей обычно не возникает. Имеются в виду цитаты, входящие в так называемый общекультурный интертекстуальный тезаурус языковой личности [Соломина, 2008], определяемый прежде всего ее национальной и языковой принадлежностью, но испытывающий влияние и таких факторов, как возраст, род занятий, пол и пр.

Российские студенты в процессе изучения английского языка, а затем в ходе собственной научно-исследовательской работы на кафедрах, в зависимости от специальности (например, те же филологи по сравнению с математиками или биологами) имеют дело с совершенно разными текстами, причем далеко не обязательно создаваемыми в современных условиях глобализации мирового научного пространства естественными носителями английского языка. Это обстоятельство не может не оказывать влияния на общекультурный интертекстуальный тезаурус современных ученых, общающихся на английском языке как *lingua franca* сегодняшней науки, смещая акценты в его формировании с фактора национально-культурной принадлежности личности на ее профессиональную принадлежность. Соответственно, есть все основания полагать, что студентам разных групп специальностей необходимы разные учебные словари цитат, созданные на материале разных специализированных корпусов профессиональных текстов, причем под профессиональными текстами мы понимаем не только строго научные устные и письменные произведения в жанрах монографии, статьи, академической лекции или доклада на конференции, но и научно-популярные статьи и выступления ученых.

Как показывает наш опыт работы с текстами всех перечисленных видов из сферы, которую принято обозначать как «науки о жизни», цитаты общекультурного типа используются во всех из них, причем особенно часто – известными учеными. Среди авторов наиболее популярных цитат такие британские писатели-классики, как Шекспир, Киплинг, Кэрролл. Строки из шекспировского «Гамлета», например, за четыре с лишним века существования пьесы, как известно, полностью разобранного на цитаты, используются в работах медико-биологической направленности хотя и достаточно часто, но

далеко не все в равной степени, что важно для составителей учебного словаря. Подавляющее большинство цитат приходится на знаменитый монолог Гамлета из третьего акта пьесы:

To be, or not to be: that is the question:  
Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,  
Or to take arms against a sea of troubles,  
And by opposing end them? To die: to sleep (William Shakespeare, Hamlet, III, 1, 64–68)

Особенно популярно включение цитаты “To be, or not to be” в заглавие, часто в обыгранном виде, что сразу привлекает к материалу читательское внимание:

Humphreys, Glyn W., Riddoch, M. Jane. To see but not to see: a case study of visual agnosia, Taylor & Francis, 2017

Harding, Douglas Edison. To Be and Not To Be, That Is the Answer: Unique Experiments for Tapping Our Infinite Resources. London: Watkins, 2002.

Авторы научных статей в самых серьезных научных журналах, входящих в наукометрические базы данных Scopus и Web of Science, нередко цитируют монолог Гамлета, например:

In pathological conditions, the cell and its mitochondria are forced to make difficult decisions: whether to suffer in ignoble silence or commit bloody murder and suicide – to be or not to be. (Brown, Guy C. Mitochondria and Cell Death: Apoptosis and Necrosis // The Biochemist, 2005, vol. 27, No.3, pp. 15–18.)

Our genomes are subject to the slings and arrows of outrageous fortune. In each of us, cosmic radiation is inflicting a DNA double-stranded break (DSB) in 10 cells every second. (Bonner, W. M. Slings and arrows // Nature Cell Biology, Oct. 2002).

Особенно часто ученые-биологи прибегают к цитированию в научно-популярных жанрах, которые отличаются сегодня необыкновенным разнообразием и востребованностью, учитывая общемировую стратегическую важность пропаганды возможностей и достижений науки, научных знаний во всех слоях общества. В качестве примера можно привести широко известный просветительский ресурс TED (Technology, Entertainment, Design), где собраны короткие (не более 18 минут) научно-популярные лекции по всем областям науки и жизни. Стартовав в 1984 г. с конференции в Калифорнии, этот некоммерческий проект к настоящему времени стал заметным явлением в интеллектуальной жизни всего мира. Кроме глобальных ежегодных конференций, на которых лучшие умы планеты говорят о самых сложных и актуальных вещах понятным и доступным языком (среди выступавших были Билл Гейтс, Билл

Клинтон, Стив Джобс, Сергей Брин, Джимми Уэйлс, Стивен Хокинг, Джеймс Уотсон и многие другие), он включает в себя разветвленную систему региональных конференций (TEDx), проводимых в формате TED в различных городах мира (с 2009 г. и в России); профессиональные записи выступлений в открытом доступе на головном сайте ted.com и на YouTube; команду энтузиастов, переводящих выступления на разные языки и снабжающих их субтитрами; тематические серии книг, написанных на основе лучших лекций; образовательный ресурс для средней школы TED-Ed, содержащий короткие мультфильмы; премию TED, присуждаемую с 2005 года за «желание изменить мир», и многое другое.

Студенты естественно-научных специальностей хорошо знакомы с этим ресурсом, который к тому же широко используется на занятиях английским языком в магистратуре и аспирантуре. Лекторы TED цитируют часто, причем, несмотря на обязательную серьезную и многоступенчатую подготовку выступлений, отнюдь не всегда удачно, что оказывается особенно поучительным для наших целей. Так, например, известный новозеландский исследователь интеллекта Джеймс Флинн (автор не нашедшего пока объяснения «эффекта Флинна» – парадоксального статистического феномена, противоречащего бросающемуся в глаза массовому отупению населения и выражающегося в постепенном повышении показателей коэффициента интеллекта (IQ) с течением лет как в отдельных странах, так и в целом по миру) для эффектного завершения своей лекции *Why our IQ levels are higher than our grandparents'* (2013) решил использовать цитату:

“But I don’t want to end on a pessimistic note. The 20th century has shown enormous cognitive reserves in ordinary people that we have now realized, and the aristocracy was convinced that the average person couldn’t make it, that they could never share their mindset or their cognitive abilities. Lord Curzon once said he saw people bathing in the North Sea, and he said, “Why did no one tell me what white bodies the lower orders have?” As if they were a reptile. Well, Dickens was right and he was wrong. Dickens said, “The colonel’s lady and Judy O’Grady are sisters underneath the skin.”

Лектор удостоился заслуженных аплодисментов собравшихся, но есть какая-то горькая ирония в том, что знаменитый исследователь интеллекта забыл имя автора известных поэтических строк и перепутал Киплинга с прозаиком Диккенсом.

Лекции TED насчитывают десятки тысяч, а некоторые и миллионы просмотров, и цитаты из них, в свою очередь, становятся очень популярны в научном сообществе. Существует много сайтов, где собраны цитаты авторов TED, и этот ресурс также может оказаться

весьма полезным для составителей учебных словарей цитат для студентов разных специальностей, например:

Creativity is as important as literacy (Ken Robinson)

An innovator is one who does not know it cannot be done (R.A. Mashelkar)

The secret to happiness is low expectations (Barry Schwartz)

If you hire people just because they can do a job, they'll work for your money. But if you hire people who believe what you believe, they'll work for you with blood and sweat and tears (Simon Sinek)

Учебный словарь цитат не должен быть объемным: недаром учебную лексикографию, в отличие от академической, считают лексикографией малых форм. На первом месте стоит польза словаря для обучения, его нацеленность на освоение языка, на расширение спектра рецептивных и продуктивных навыков и умений студентов, углубление их фоновых знаний культуры изучаемого языка. Поэтому такое значение для учебного словаря цитат должна иметь включаемая в него информация экстралингвистического и лингвокультурологического характера, явно недостаточная в «Учебном словаре цитат из англоязычных авторов», сведения о которых ограничиваются лишь датами жизни, как это было в ODQ, служившем его составителям ориентиром. Заметим, что в последних изданиях ODQ эта информация была дополнена сведениями о роде деятельности авторов цитат. Это важно, но все еще недостаточно для учебного словаря, где хотелось бы также видеть толкование отдельных высказываний, указание на ситуацию общения, типичные случаи варьирования/обыгрывания цитаты в речи и, возможно, даже отсылки к более ранним или поздним произведениям, благодаря которым цитата стала популярной. Только такой подход будет в полной мере способствовать передаче молодому поколению заключенной в цитатах «мудрости мудрых и опыта веков»<sup>1</sup>, как писал в 1791 г. Исаак Дизраэли, отец будущего премьер-министра Англии. На этом, видимо, следует закончить обсуждение вопроса о необходимости создания учебных словарей цитат, ибо что как не хорошая цитата может стать самым уместным завершением такого разговора?

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
2. *Болдырева Л.В., Гюббенет И.В.* Учебный словарь цитат из англоязычных авторов. М., 2000.

---

<sup>1</sup> The wisdom of the wise and the experience of ages, may be preserved by quotations (Isaac Disraeli. *Curiosities of Literature*).



3. *Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка: Учебное пособие. М., 2008.
4. *Погребенко Ю.И.* Культурологический аспект британских учебных одноязычных словарей (на материале Cambridge International Dictionary of English) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1. С. 71–80.
5. *Полубиченко Л.В.* К вопросу о сфере фиксации цитат // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 42–52.
6. *Соломина Н.В.* Интертекстуальный тезаурус современной языковой личности (на материале письменных текстов СМИ, КВН и интеллектуальных игр): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 2008.
7. *Polubichenko L.V.* Dictionary of Quotations: A Mirror and Instrument of Culture // New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis. Cambridge Scholars Publishing, UK, 2010. P. 139–147.

**Lydia V. Polubichenko, Alexandra A. Foursova**

### **LEARNER'S DICTIONARY OF QUOTATIONS: BACKGROUND AND INITIAL RESULTS**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article is devoted to a new type of learner's dictionary, namely a learner's dictionary of quotations, whose twofold task consists in assisting budding scientists in both understanding and producing English texts in their sphere of research. As a means of education and cultural enlightenment, a learner's dictionary is meant to help the student by concentrating the relevant information and presenting it in a readily accessible and easily understandable form. The first learner's dictionary of quotations compiled for students of languages and literatures by MSU associate professors Lilia Boldyreva and Irina Gubbenet in 2000, is used as an example to demonstrate how the general principles of learner's lexicography, those of minimization of the word list and optimization of the content, macro- and microstructure of the dictionary, could be realized and modified in the learner's dictionary of quotations. Present-day lexicography is greatly facilitated by the creation of electronic corpora of English of various sizes – from representative all-embracing national and mega web-based corpora to the so-called “small” computer corpora pertinent to specific research projects. A corpus-based approach to compiling learner's dictionaries of quotations will make determination of frequency of quotations and popularity of their sources in different styles, genres and disciplines of scientific discourse much easier and more reliable. According to preliminary observations that have to be verified by corpus-based methods, among the most frequently quoted authors in life sciences discourse are Shakespeare, Kipling and Carroll.

*Key words:* quotation; dictionary of quotations; learner's dictionary; learner's dictionary of quotations; lexicography; corpus.

**About the authors:** *Lydia V. Polubichenko* – Dr.habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: lpolubichenko@mail.ru); *Alexandra A. Foursova* – Instructor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: AAFoursova@gmail.com).

## REFERENCES

1. Azimov Je.G., Shhukin A. N. 2009. *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)* [New dictionary of methodical terms and definitions (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR. (In Russ.)
2. Boldyreva L.V., Gjubbenet I.V. 2000. *Uchebnyj slovar' citat iz anglojazychnyh avtorov* [Learner's dictionary of quotations of English speaking authors]. Moscow, MGU. (In Russ.)
3. Dubichinskij V.V. 2008. *Leksikografija ruskogo jazyka: uceb. posobie* [Lexicography of Russian language: Textbook]. Moscow, Nauka: Flinta. (In Russ.)
4. Pogrebenko Ju.I. 2004. Kul'turologičeskij aspekt britanskih uchebnyh odnojazychnyh slovarej (na materiale Cambridge International Dictionary of English) [Culturological aspect of British learner's monolingual dictionaries (Based on Cambridge International Dictionary of English)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 71–80 (In Russ.)
5. Polubichenko L.V. 2016 K voprosu o sfere fiksacii citat [Concerning quotations and their fixation sphere]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 42–52 (In Russ.)
6. Solomina N.V. 2008. Intertekstual'nyj tezaurus sovremennoj jazykovej lichnosti (na materiale pis'mennyh tekstov SMI, KVN i intellektual'nyh igr) [Intellectual thesaurus of modern language personality (Based on written media texts, KVN and intellectual games)]. Avtoref. diss. kand. filol. nauk, Omsk. (In Russ.)
7. Polubichenko L.V. 2010. Dictionary of Quotations: A Mirror and Instrument of Culture. *New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis*, pp. 139–147.